Fiche

1. Comment former la proposition subordonnée complétive ?

• La proposition subordonnée complétive complète, comme son nom l'indique, la proposition principale et joue le rôle d'un COD (complément d'objet direct) ou d'un COI (complément d'objet indirect). Elle complète le support (un verbe) et est introduite en français par « que ». En espagnol, on garde la préposition devant *que*.
Ex. : *Se alegraron **de que** mi hija consiguiera su oposición.* (Ils se sont réjouis que ma fille ait réussi son concours.)
*Nos persuadió **de que** no aceptaramos la oferta.* (Il nous persuada de ne pas accepter l'offre.) : comme le verbe est au prétérit dans la principale, celui de la subordonnée est au subjonctif imparfait.
*Ellos se fijaban **en que** llevaba gafas redondas.* (Ils remarquèrent qu'elle portait des lunettes rondes.)

• La **proposition subordonnée complétive** est **suivie du subjonctif** :
- lorsque le verbe de la principale exprime un **doute**, une **négation** ;

Ex. : *El no **creía** que **perjudicaras** tus amigos.* (Il ne croyait pas que tu faisais du tort à tes amis.) : expression d'une négation.
*Quizás no **venga** a casa mañana.* (Il ne viendra peut-être pas à la maison demain.) : expression d'un doute, d'une hypothèse.
- lorsque le verbe de la principale est un **verbe de volonté** (ordre, prière, crainte) : *rogar*, *decir*, *encargar*, *suplicar*, *aconsejar*, *recomendar*, *escribir*, *pedir*... ;

Ex. : *Te digo que te pongas el gorro y los guantes porque hace mucho frío.* (Je te dis de mettre ton bonnet et tes gants car il fait très froid.)
*Mis padres **me escriben que** vaya a buscar a mi hermano a las diez de la noche en la estación del norte de París.* (Mes parents m'écrivent d'aller chercher mon frère à 22 heures à la gare du Nord à Paris)
- lorsque le verbe de la principale exprime un sentiment, une appréciation.

Ex. : *Me **alegro** mucho que hayas vuelto.* (Je suis ravi que tu sois revenu.)

• La proposition complétive suivie de l'infinitif a une construction équivalente au français. Quand la principale a un verbe qui rapporte un fait (créer → croire ; contar → raconter ; pensar → penser...), on met la complétive à l'indicatif.
Ex. : *Él **piensa** que todo irá muy bien.* (Il pense que tout marchera très bien.)
*Me **contaron** que habían caminado durante horas en el bosque.* (Ils me racontèrent qu'ils avaient marché pendant des heures dans la forêt.)
Decidieron que irían a la montaña para esquiar. (Ils décidèrent qu'ils iraient à la montagne pour skier.)
Dicen que llegarán el mes que viene. (Ils disent qu'ils arriveront le mois prochain.)

Exercice n°1

Exercice n°2

Exercice n°3

Exercice n°4

2. Comment former la proposition relative ?

• Voici un **tableau récapitulatif** des pronoms relatifs espagnols.

Fonctions du relatif	Natures de l'antécédent	Pronoms relatifs	Exemples
sujet	personne(s)	*quien/ quienes/ que* (que/ quoi)	*La chica **que** acaba de llegar es mi prima.* (La fille qui vient d'arriver est ma cousine.) *Pasamos por la ciudad de mi abuela, **quien** murió hace poco.* (Nous passons par la ville de ma grand-mère qui est morte il y a peu de temps.)
sujet	chose(s)	*que* (qui)	*Los libros **que** están sobre el estante son interesantes.* (Les livres qui sont sur l'étagère sont intéressants.)
COD	personne(s)	*a quien, al que, al cual* (que)	*El chico **al que** riñes es mi hijo.* (Le garçon que tu grondes est mon fils.)

COD	chose(s)	*que* (quoi)	*Las revistas **que** leyeron no tienen ningún interés.* (Les magazines qu'ils ont lus n'ont aucun intérêt.)
COI après préposition « qui »	personne(s)	*a, de, por, para quien(es)/ el, la,las los que/ el, la, los, las cual(es)* (à, de, pour qui)	*El hombre **a quien** entregué la invitacion es peruano.* (L'homme à qui j'ai remis l'invitation est péruvien.)
COI après prépositions « lequel », « laquelle », « lesquel »...	chose(s)	*a, de, por, para/ el cual,la cual, las cuales, los cuales/ el, la, los, las que* (lequel, duquel pour lequel...)	*El monumento delante **del cual** estamos es un monumento histórico.* (Le monument devant lequel nous sommes est un monument historique.)
COI après préposition « quoi »	neutre	préposition + *lo cual, lo que* *sin lo cual* (sans lequel) *con lo cual* (grâce à quoi)	*Tenemos que dedicarnos al trabajo, **sin lo cual** no lograremos el examen.* (Nous devons nous consacrer au travail, sans quoi nous ne réussirons pas l'examen.)

Le pronom relatif *que* est invariable, qu'il soit sujet ou COD, qu'il détermine des personnes ou des choses.
Ex. : *La amiga **que** vimos ayer estaba conmigo a la fiesta de Pedro.* (L'amie que nous avons vue hier était avec moi à la fête de Pedro.)
*La única cosa **que** me interesa es saber algo de él.* (La seule chose qui m'intéresse, c'est d'avoir de ses nouvelles.)
*En el momento **en que** hable, reconocerás su voz.* (Au moment où il va parler, tu reconnaîtras sa voix.)

Les pronoms relatifs *quien*, *quienes* sont des COI lorsqu'ils sont précédés d'une préposition telle que *a*, *de*, *en*, *con*, *por*, *para*.
Ex. : *El director **por quien** trabajo es antipático.* (Le directeur pour qui je travaille est antipathique.)
Quien et *quienes* ont pour antécédent une ou plusieurs personnes.
Ex. : *El responsable, **quien** no quiso levantar acta fue perseguido por los policías.* (Le responsable qui n'a pas voulu faire le constat a été poursuivi par les policiers.)
Attention ! Lorsque *quien* est précédé de *a*, il se traduit par « que » et c'est un COD.
Ex. : *El calefactor **a quien** llamé por teléfono no puede venir hoy.* (Le chauffagiste que j'ai appelé hier ne peut pas venir aujourd'hui.)

Les pronoms relatifs *el que*, *la que*..., qui correspondent aussi aux relatifs *el cual*, *la cual*..., sont employés après préposition pour les choses comme pour les personnes. Ils s'accordent avec l'antécédent.
Attention ! Le sens de la phrase diffère selon que l'on trouve *en que* ou *en el que*. Ils traduisent « où » et introduisent des compléments de temps ou de lieu.
Ex. : *Estoy hablándote del año **en que** llegaste a la universidad.* (Je suis en train de te parler de l'année où tu es arrivé à l'université.)
*El juicio le salía mal, **lo cual** no es sorprendente.* (Le jugement tourna mal pour lui, ce qui n'est pas surprenant.)

• Voici un **tableau récapitulatif** des emplois de *cuyo*.

Fonctions du relatif	**Natures de l'antécédent**	**Pronoms relatifs**	**Exemples**
complément d'un COD	chose(s) et personne(s)	*cuyo,a,os,as* (dont)	*La tienda **cuya** fama es famosa acaba de cerrar.* (Le magasin dont la réputation est connue vient de fermer.)
complément d'un nom sujet	chose(s) et personne(s)	*cuyo,a,os,as* (dont)	*Los ladrones robaron joyas en una casa **cuya** puerta estaba cerrada.* (Les cambrioleurs dérobèrent des bijoux dans une maison dont la porte était fermée.)
complément d'un adjectif ou d'un verbe	chose(s) et personne(s)	*del que, del cual, de quien, de quienes* (dont)	*La mujer **de quien** hablamos ha sobrevivido al accidente.* (La femme dont nous parlons a survécu à l'accident.)
complément d'un numéral ou d'un pronom indéfini à valeur quantitative	chose(s) et personne(s)	*entre los cuales* (parmi lesquels)	*Se comió varias frutas **entre las cuales** una manzana.* (Il a mangé plusieurs fruits parmi lesquels une pomme.)

Attention ! *Cuyo* s'accorde en genre et nombre avec ce qui suit sans article défini. *Cuyo* doit être suivi du nom.
Quelques expressions sont à retenir : *para cuyo fin* (à cette fin), *con cuyo objeto* (dans ce but), *por cuya causa* (c'est pourquoi).
Lorsque *cuyo,a,os,as* est précédé par la préposition *en*, il signifie « duquel, de laquelle ».
Ex. : Puede usted coger esta callejuela **en cuya** esquina está el panadero. (Vous pouvez prendre cette ruelle au coin de laquelle se

trouve le boulanger.)

• Le pronom relatif *donde* (où)
Le pronom relatif français « où » se traduit par *a donde*, *adonde* s'il est complément d'un verbe de mouvement comme *mandar*, *caminar*... Sinon, on le traduit par *donde*, *en donde*, *en el que*, *en el cual*. Ces pronoms relatifs précisent le lieu.
Ex. : *La ciudad **donde** vives es muy guapa.* (La ville où tu habites est très belle.)

• Le pronom relatif *cuando* (quand)
Il désigne le temps, et peut aussi être traduit par *en los que*, *en el que*...
Ex. : *El día **cuando** me casé, llovió muy poco.* (Le jour où je me suis marié, il a plu très peu.)

Exercice n°5

Exercice n°6

Exercice n°7

Exercice n°8

3. Comment former les propositions subordonnées circonstancielles ?

Les conjonctions ou les locutions introduisent les propositions subordonnées circonstancielles qui peuvent exprimer le temps, la cause, le but, la conséquence, la concession, la condition, la comparaison et la manière.

• Exprimer le temps
En cuanto, *cuando*, *hasta que*, *tan pronto como*, *mientras* sont utilisés dans les propositions subordonnées temporelles chaque fois qu'il y a un doute sur le fait ou quand celui-ci ne se réalise pas. Il faut employer le subjonctif lorsque la proposition principale est au futur ou à l'impératif.
Ex. : *En cuanto lleguen, iremos al cine.* (Quand ils arriveront, nous irons au cinéma.)

Quand le verbe de la proposition subordonnée exprime un fait réel, présent ou passé, le verbe de la subordonnée circonstancielle reste à l'indicatif.
Ex. : *Cuando Lola regresó a casa, se dio cuenta de su error.* (Au moment où Lola revint à la maison, elle se rendit compte de son erreur.) : ici, il y a une simultanéité des deux actions car *cuando* exprime un moment précis.

Antes (de) que est suivi du subjonctif, alors que *después (de) que* est suivi de l'indicatif.
Ex. : *No digas nada **antes de que** lleguen al aeropuerto: les reservamos una gran sorpresa.* (Ne dis rien avant qu'ils n'arrivent à l'aéroport : nous leur réservons une grande surprise.)
Después de que anunció la llegada del recién nacido, todos se quedaron atónitos y los abuelos se sintieron muy orgullosos. (Après avoir annoncé l'arrivée du nouveau-né, ils sont tous restés surpris et les grands-parents se sont sentis très fiers.)

Pour montrer une simultanéité de deux actions, l'espagnol utilise fréquemment *al* + infinitif, traduit en français par un gérondif.
Ex. : *Al llegar al instituto, encontré al profesor que me humilló delante de todos los estudiantes.* (En arrivant au lycée, j'ai rencontré le professeur qui m'a humilié devant tous les étudiants.)

Attention ! Quand le sujet n'est pas le même dans la principale et la subordonnée, il est placé juste après l'infinitif.
Ex. : *Al irse Penélope, mi madre confesó que estaba muy triste.* (Quand Pénélope est partie, ma mère avoua qu'elle était très triste.)

• Exprimer la cause
Les propositions circonstancielles de cause sont introduites par *porque*, *puesto que*, *ya que*, *como que*, *pues*, *en vista de que*. Toutes ces prépositions sont suivies de l'indicatif.
Attention ! Quand *de tanto/ de tan* sont placés devant un adjectif, ils signifient « tellement » en français.
Ex. : *Tenía sabañones en los pies **de tanto** frío como hacía.* (J'avais des engelures aux pieds tellement il faisait froid.)
*Pudieron sacar entradas para el concierto **pues** llegaron temprano delante de las taquillas.* (Ils ont pu avoir des entrées pour le concert car ils sont arrivés tôt devant les guichets.)
*Refunfuñó **puesto que/ ya que** tuvo que quedarse en casa a esperar que viniera su madre.* (Il a bougonné puisqu'il a dû rester à la maison à attendre que sa mère arrive.)

• Exprimer le but
Les conjonctions *para que*, *de modo que*, *de manera que*, *a fin de que*, *de tal modo que*, *hasta que*, *por miedo a que*, *tanto que* introduisent une proposition subordonnée circonstancielle de but.
Le subjonctif est toujours utilisé dans ce type de subordonnées :

- on recourt au subjonctif présent quand la principale est au présent de l'indicatif, au futur, au passé composé ou à l'impératif ;
- le subjonctif imparfait est employé quand la principale est à l'imparfait de l'indicatif, au prétérit, au conditionnel ou au plus-que-parfait. C'est aussi ce qu'on appelle la concordance des temps.

Ex. : *Te llamé **para que** me acompañarás al hospital.* (Je t'ai appelé pour que tu m'accompagnes à l'hôpital.)

• Exprimer la manière

Les conjonctions *de modo que*, *de manera que*, *tan* + adjectif ou adverbe + *que*, *así es que*, *según* introduisent une proposition subordonnée circonstancielle de manière. Elles sont construites avec l'indicatif.

Attention ! *Sin que* est suivi du subjonctif

Ex. : *Habla **tan** fuerte **que** todos le oyen.* (Il parle si fort que tout le monde l'entend.)

*Conseguimos montar el mueble **según** venía indicado en el folleto explicativo.* (Nous avons réussi à monter le meuble selon ce qui était indiqué sur la notice explicative.)

*Discutieron **tanto** tiempo **que** yo me fui a jugar con los niños.* (Ils se disputèrent si longtemps que je suis allé jouer avec les enfants.)

*Arreglaron la situación **de modo que/ de manera que** sus padres no se dieron cuenta de nada.* (Ils arrangèrent la situation de manière à ce que ses parents ne se rendent compte de rien.)

• Exprimer la condition

Lorsque l'action est réalisable, on trouve *si* suivi du présent de l'indicatif dans la principale, et le présent de l'indicatif ou le futur dans la proposition subordonnée.

Ex. : *Si me **voy** esta noche, te **aviso**.* (Si je pars ce soir, je te préviens.)

*Si me **voy** esta noche, te **avisaré**.* (Si je pars ce soir, je te préviendrai.)

Lorsque l'action est irréalisable, on trouve *si* suivi de l'imparfait du subjonctif dans la principale, et le conditionnel dans la proposition subordonnée.

Ex. : *Si hubierais **pasado** por casa a las cuatro de la tarde, habrías **asistido** al espectáculo.* (Si vous étiez passé chez nous à 16 heures, vous auriez assisté au spectacle.)

• Exprimer la concession

La concession s'exprime avec *aunque*, *a pesar de que*, *y eso que*. En français, les conjonctions qui expriment la concession sont suivies du subjonctif alors qu'en espagnol, elles sont suivies de l'indicatif quand elles parlent d'un fait réel.

Ex. : *A pesar de que es torpe, consiguió el reto de hacer malabarismos con las manos.* (Bien qu'elle soit maladroite, elle a réussi le défi de jongler avec ses mains.)

Aunque (même si), *aun cuando* (quand bien même) sont suivis du subjonctif.

Ex. : *Aunque me riñan, no me convencerán.* (Même s'ils me grondent, ils ne me convaincront pas.)

*Yo no vendría, **aun cuando** me suplicarán.* (Je ne viendrais pas, quand bien même on me supplierait.)

Así llegues con dos horas de retraso, te esperaremos en el andén de la estación. (Même si tu arrives avec deux heures de retard, nous t'attendrons sur le quai de la gare.) : **así** + subjonctif.

Attention ! *Por muy...que*, *por mucho que*, *por poco que*, qui traduisent en français « avoir beau », sont suivis du subjonctif ou de l'indicatif : tout dépend de l'aspect hypothétique.

Ex. : *Por mucho que trabaje, no logra pagar sus facturas de la vida cotidiana.* (Il a beau travailler, il ne réussit pas à payer les factures de la vie quotidienne.)

Por muchos idiomas que traducía, nunca trabajó como traductora. (Elle avait beau traduire plusieurs langues, elle n'avait jamais travaillé en tant que traductrice.)

• Exprimer une comparaison

Différentes locutions introduisent une proposition subordonnée de comparaison :

- *tanto más (menos)... cuanto más (menos)* (d'autant plus/moins... que) ;

Ex. : *Están **tanto más** tristes **cuanto más** estan ábora.* (Ils sont d'autant plus tristes qu'ils sont plus isolés.)

- *tanto como* (tant d'autres que/ qui/ autant que) ;

Ex. : *Me dio **tanta** alegría **como** esperaba.* (Il m'a donné autant de joie que j'en attendais.)

- *cuanto/a/os/as... tanto/a/os/as* (autant... autant).

Ex. : *Cuan bueno era el hijo, **tan** mala era la madre.* (Autant le fils était gentil, autant la mère était méchante.)

Attention ! Après un comparatif, on utilise *de lo que*.

Ex. : *Es más tonto **de lo que** creía.* (Il est plus bête que je ne le pensais.)

Après un superlatif relatif, on utilise *que* ou *quien*.

Ex. : *Es la mujer más hermosa **que** conozca.* (C'est la femme la plus belle que je connaisse.)

• Exprimer une conséquence

On utilise *tan* + adjectif + *que*, *tanto/a/as/os* + nom + *que*, ou *de tal modo que* (de sorte que), suivis de l'indicatif

Ex. : *Habla **tan** rápido **que** me intimida.* (Il parle si vite qu'il m'intimide.)

Exercice n°9

Exercice n°10

Exercice n°11

Exercice n°12

Exercice n°13

© 2000-2025, Miscellane